SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

\_《英语翻译理论与实践》\_课程教案

周次 1 第 1 次课 学时 2 教案撰写人 刘晓霓

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | Difficulties in understanding English and translation strategies |
| 本次授课目的与要求：To help the students: 1. to understand the difficulties in understanding English; 2. to know how to utilize the translation strategies.  |
| 教学设计思路：First，lead the students to know the importance of understanding the text; then help them to understand the spirit of the original text and its implied meaning in the context; next, analyze the British and American way of thinking and logical reasoning habit. |
| 本次教学重点与难点： To grasp the potential meaning of English through various modifiers. |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. Teaching on translation theories (20m)；
2. Practice on words and sentence translation (25m)；
3. Group discussion on different translation versions (15m);
4. Supplementary translation exercises (20m).
 | 1.teacher’s teaching and group discussion;2.Questions and Answers in class;3. translation practices. |
| 课外复习、预习要求及作业布置：1.Review what they have learned and organize the notes in the translation classes; 2. Collect and read the materials on the Eastern and Western translation history in the library or online after class.  |
| 课后反思 | After these two translation classes, the teacher should reflect on the teaching methods and the teaching arrangements, to see if the goal designed has been realized and to summarize the students’ feedback to make improvements in the next classes.  |

**上 海 建 桥 学 院**

\_《英语翻译理论与实践》\_课程教案

周次 2 第 2 次课 学时 2 教案撰写人 刘晓霓

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | Translation of three major clauses in English  |
| 本次授课目的与要求：To help the students 1.to analyze the features of three major clauses in English;2.to use flexibly different skills in these clauses translation practice. |
| 教学设计思路： First，lead the students to analyze and practice the translation methods of nominal clauses flexibly; then to understand and use the translation methods of descriptive clauses; next, to grasp and practice the translation approaches of adverbial clauses. |
| 本次教学重点与难点：  To analyze and apply the seven common translation methods of adjective clauses  |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. Teaching on translation theories (20m)；2. Practice on words and sentence translation (25m)；3. Group discussion on different translation versions (15m);4. Supplementary translation exercises (20m). | 1.teacher’s teaching and group discussion;2.Questions and Answers in class;3. translation practices. |
| 课外复习、预习要求及作业布置1. Review what they have learned and organize the notes in the translation classes; 2. Do the after-class exercises on polysemy; 3. Preview more translation techniques in the textbook.  |
| 课后反思 | After these two translation classes, the teacher should reflect on the teaching methods and the teaching arrangements, to see if the goal designed has been realized and to summarize the students’ feedback to make improvements in the next classes.  |

**上 海 建 桥 学 院**

\_《英语翻译理论与实践》\_课程教案

周次 3 第 3 次课 学时 2 教案撰写人 刘晓霓

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | Translation of English special sentence patterns |
| 本次授课目的与要求: to guide the students to have a clear understanding of 1.various English special sentence patterns;2. how to deal with them in translation.  |
| 教学设计思路：First，lead the students to understand the translation of “it” as preparatory subject and preparatory object; then let them notice all kinds of comparative and superlative sentence patterns and their translation; then, exercise some translation examples of sentence patterns of negation and partial negation. |
| 本次教学重点与难点： The translation of some special sentence patterns including modal verbs. |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. Teaching on translation theories (20m)；2. Practice on words and sentence translation (25m)；3. Group discussion on different translation versions (15m);4. Supplementary translation exercises (20m). | 1.teacher’s teaching and group discussion;2.Questions and Answers in class;3.translation practices. |
| 课外复习、预习要求及作业布置1. Review what they have learned and organize the notes in the translation classes; 2. Do the after-class exercises on literal translation and free translation; 3. Preview the next chapter in the textbook.  |
| 课后反思 | After these two translation classes, the teacher should reflect on the teaching methods and the teaching arrangements, to see if the goal designed has been realized and to summarize the students’ feedback to make improvements in the next classes.  |